

# 《电灯光》

## 图书基本信息

书名：《电灯光》

13位ISBN编号：9787219097603

出版时间：2016-6-10

作者：谢默斯·希尼

页数：152

译者：杨铁军

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《电灯光》

## 内容概要

《电灯光》是诺贝尔文学奖得主希尼的第11部诗集，2001年出版，主要收集的是他1995年获诺贝尔奖之后几年的作品。薄薄一本诗集几乎包括了所有诗歌体裁：抒情诗、哀歌、十四行、歌谣、史诗、翻译、沉思性的组诗等，贯穿始终的主题则是诗人对过去的回忆，在或明或暗的光照下，显现奇迹和质感。希尼用他一贯的个人视角，咀嚼生活中喜悦或哀痛的片段，点点滴滴，亲切感人，毫无姿态。在个人生活的坚实基础上，更把视野拓宽到爱尔兰的泥沼、政治现实和文学传统的广阔天地之间，在诗艺上达到了出神入化的境界，开启了他晚期诗歌的新气象。

# 《电灯光》

## 作者简介

### 【作者简介】

谢默斯·希尼(Seamus Heaney,1939-2013)，享誉世界的伟大诗人、剧作家、评论家、翻译家。1939年生于北爱尔兰德里郡，1961年毕业于贝尔法斯特女王大学，当过中学教师，后回母校担任文学教师。二十多岁即以诗集《一位自然主义者之死》享誉诗坛。1972年和家人移居爱尔兰都柏林。出版《开垦地：诗选1966—1996》《电灯光》《区线与环线》《人之链》等诗集、评论、戏剧多部，《踏脚石：希尼访谈录》对其生平和创作进行了全面解析。曾任美国哈佛大学修辞学教授，英国牛津大学诗学教授，获艾略特诗歌奖、毛姆文学奖、史密斯文学奖等一系列重要奖项。1995年因“作品洋溢着抒情之美，包容着深邃的伦理，批露出日常生活和现实历史的奇迹”获诺贝尔文学奖，被称为“爱尔兰继叶芝之后最伟大的诗人”。

### 【译者简介】

杨铁军，诗人，翻译家，评论家。生于山西芮城，1988年考入北京大学中文系，硕士毕业于北大西语系世界文学。1995年赴美国爱荷华大学读比较文学博士，后肄业转学计算机，现居美国。出版有诗集《且向前》《蔷薇集》《和一个声音的对话》，诗歌翻译《林间空地》（弗罗斯特）和《奥麦罗斯》（沃尔科特，即出）等，另有零散诗歌、翻译、诗论多篇发表。

# 《电灯光》

## 书籍目录

### 辑一

在图姆桥村  
鲈鱼  
羽扇豆  
从包里出来  
巴恩河谷牧歌  
蒙大拿  
马厩  
图尔宾之歌  
边境袭击战  
所知世界

.....

### 辑二

关于他的英语作品  
仿奥登  
致齐别根纽·赫伯特的阴影  
“要是他们还活着”  
最后的时光  
阿里翁  
身体和灵魂

.....

电灯光

译后记

## 《电灯光》

### 精彩短评

- 1、爷爷和奥登不一样。行里字间有微风。第一次读旁注诗，好玩。
- 2、大家风范
- 3、不认识译者，提了反面意见，立马被拉黑。这种“德”+“行”典型的满嘴仁义道德哈。豆瓣上装逼的作者们往往认为有出版媒体资本撑腰，所以必须“名”+“利”双收！可只允许你明目张胆立牌坊，却不许大家说你光屁股。那你还要你那逼脸么。合着你当婊子还得让我们夸你是处女呗。之前的附注被豆瓣通过后台删除了，那我就再贴一遍。你们热衷偷鸡摸狗没问题，你有你的权力，我有我的玩法。
- 4、万物皆流，奔涌无休的世界  
太多读不懂的了所以加一星吧...
- 5、无论译者人品，诗是好诗
- 6、诗清晰而遥远
- 7、五星给原作。翻译没有神韵，也没有更好的能够表达出作者的诗的感觉。翻译顶多三星。
- 8、杨铁军之认真，有时甚至让人哭笑不得，在出版社二校完成后，一天他突然发来一个全新无痕迹的版本，说又有近百处修订，我向同事吐槽，怎么誉啊？！希尼三本诗集，都是百多页的篇幅，翻译耗时都近三年，译者都是这么认真的。当我对他们和核对过三本诗集的尚友女士说，没有完美的译本时，他们的回复都很简单，“要对得起希尼”。三位译者，都来自北大，都是极好的学者极好的诗人，但都在做这么一件目的简单的事。这个时代，我觉得他们的工作不仅翻译，对于我们的出版，研究，等等的行业，都是一种教育：还有值得我们倾其所有认真做的事情，过程复杂而艰巨，目的单纯而美好。
- 9、(\*^ ^\*)
- 10、叙事抒情系列
- 11、有幸在书上市之前读到这书，翻译的非常好。希尼是非常了不起的诗人，非常难，这和他在汉语中的朴素印象完全不同，杨铁军这个翻译极其用心，在语言控制上真正体现了一个优秀诗人的水准。
- 12、有一句写得出神入化：……一股被丢弃的、深沉的寂静 / 从无味、无污、纤维状的马粪散发而出。
- 13、听说注释很好，一翻，连普通学术注释的水平都赶不上，许多地方靠诗人直觉判断，个人认为这种注释最好不要，会给读者理解明显地导向。
- 14、【2016109】希尼耍起典故来不要太得心应手，不熟悉希腊神话、爱尔兰民间传说、圣经、英国史、莎士比亚、贝奥武甫……的话，会很难懂。幸好有200多个注释，不然更抓瞎。译者是极认真的，语感也好。感觉很有写个长评的必要呢……等读完第二遍吧。
- 15、书还没读过，先打个五星抵制歪风邪气
- 16、那里设过检查站。那里九八年的反叛少年被绞死。那里野外空气里的负离子对我来说是诗。够了，我的孩子，我们还有活儿要干。当真正的歌者来临，我们再热情歌唱。  
问题和答案重又出现。它们形成了我的思维。谁是我的邻居？我的邻居是全人类。  
一个诺曼人的明喻：你完美地保留了自我就像河水，如威尔士的杰拉德所说冲入阿克洛港湾，甚至在涨潮只可能有咸水的时候。
- 17、最喜欢里面希尼写给妻子的《红白蓝》
- 18、作为一名并不熟悉希尼作品的读者 希尼的诗作给我一种拿金锄挖金矿的感觉
- 19、昨晚读的。好多典故，好多种诗歌形式。总觉得，应该读原文才有感觉。可是，原文应该是读不懂的
- 20、低声诵读的时候，才能体会希尼的诗节奏感是如何之好，虽然已经转换成另一种语言。尤其喜欢第二辑。
- 21、喜欢
- 22、我们都要时常在记忆中打开那盏灯
- 23、得奖后需要悲伤镇定。
- 24、“译者是什么呢？他的所有意义或许就是提供或为读者欢迎或为读者拒绝——但无一例外都是“失败”——的翻译尝试和翻译结果。”

## 《电灯光》

- 25、2017年已读018：大概是近一年读过的诗集里最难懂的一本，杨铁军译后记里说希尼的诗“无一字无来历”，希尼就像他追念的奥登，“天才的生长年轮分明回响在他的嗓音之中”，他的诗，是对但丁、维吉尔、莎士比亚、贝奥武甫、古爱尔兰旁注诗的致敬，是出神入化的语言游戏，是对陈腐之气的涤荡冲刷，有着人到老年的平和与澄净。很考验读者的知识储备，虽然有较为详尽的译注，仍读得不甚了了。
- 26、希尼让古典在当代得意更新。
- 27、平淡得咀嚼生活的喜悦和哀痛 ... not my tea
- 28、这样的诗人可以给我们依靠，安慰。甚至是保护。
- 29、这个系列目前出的三本中我竟然没有找到原本带我入坑的那几首希尼作品中的任何一首……难道我看的正好都在黄灿然老师翻译的还没出的那本中吗……
- 30、断断续续读了好几个月，终于读完。希尼晚年的诗作更加自由，更加不拘一格。立传仍旧是这部诗集的主旨。
- 31、断断续续读了半年多吧，知识储备还不足以支撑起这本薄薄的诗集的骨架，更别说灵魂了。我不适合读诗，死心吧。
- 32、诗集分为两部分，第一是希尼对童年时期真实生活的回忆，带有一种凝视的观感，好像通过他的诗进入一种对真实生活的注视状态，但也许是文化不同的原因，始终不能走入诗人的童年，所以只有凝视，没有之后的出离。第二是他对亲人、友人的回忆。回忆祖母的《电灯光》一首最喜欢。
- 33、铁军译这本书花了很大的功夫，我提前读了电子版，并参与了讨论。希望读者就事论事，就诗论诗。
- 34、推荐看到的，就是喜欢
- 35、看得懂（或说能看出好来）的诗行寥寥无几。读诗常有的轻轻然的挫败感。
- 36、有幸从朋友那里提前看到一部分，还挺好的，不是有些评论说的那么不堪。期待这本书上架的时候能有个读者交流会呀沙龙什么的。
- 37、希尼的三本诗集译者都超级认真，几篇译后记感人。同样写“日常生活的奇迹”的黄灿然要译另外一本，严重期待。

# 《电灯光》

精彩书评

# 《电灯光》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)